

MODELOS DE TRADUCCIÓN
TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE TEXTOS MULTIMODALES
Dirigido por Dra. Camino Gutiérrez Lanza

OBJETIVOS:

Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción inglés-español de textos multimodales (literatura infantil, cómics, textos audiovisuales).

Realizar un análisis previo de los textos originales y de los factores (extra)textuales que determinan las características de su traducción y recepción en un momento y lugar dados.

Reconocer las dificultades propias de este tipo de textos y familiarizarse con estrategias y técnicas que faciliten su traducción.

CONTENIDOS:

Textos multimodales: principales características.

Análisis previo: parámetros de textualidad.

Los encargos de traducción: especificaciones y textos.

Problemas y soluciones.

METODOLOGÍA:

Breves lecciones magistrales con participación activa de los alumnos.

Trabajo en grupo: análisis y traducción.

Presentación de resultados y comentarios.

OBSERVACIONES:

Aunque la profesora llevará varios ordenadores portátiles, se recomienda que, en la medida de lo posible, los estudiantes que puedan lleven también los suyos.

Dado que la asistencia al taller no requiere preparación previa, tanto los textos como todos los demás materiales de trabajo se proporcionarán en el aula.